

TEXTES ET COMMENTAIRES.

---

PREMIER GROUPE.

LE LAC BARKOUL ET KOUTCHA.

---

N° I. — INSCRIPTION DE *P'EI TCH'EN*.

Cette inscription est citée et étudiée dans le *Kin che tsoei pien* (chap. VII, p. 11 r°-14 r°) et dans le *Si yu choei tao ki* (chap. III, p. 30 v°); elle a été publiée et traduite par Devéria (dans Dutreuil de Rhins, *Mission scientifique dans la Haute Asie*, 3<sup>e</sup> partie, 1898, p. 136-137<sup>1</sup>); je donne ci-dessous une transcription<sup>2</sup> et une traduction qui diffèrent sur deux ou trois points peu importants de celles de Devéria.

En la deuxième année *yong-ho* des *Han* (137 ap. J.-C.), le huitième mois, le préfet de *Toen-hoang*, *P'ei Tch'en*, originaire de *Yun-tchong*, à la tête de trois mille soldats des commanderies, extermina le roi *Hou-yen* et les siens; il décapita et coupa l'oreille gauche à la multitude de sa tribu; il triompha des ennemis et conserva intactes ses troupes; il supprima la calamité des contrées d'Occident et il purifia les Quatre Commanderies de leur fléau; le territoire de la frontière jouit de l'ordre et du calme; son prestige redoutable parvint jusqu'à ce lieu; on a élevé ce temple au bord du lac pour qu'il serve de commémoration pendant dix mille générations.

<sup>1</sup> Le lecteur est prié de se reporter à la planche qui se trouve dans cet ouvrage et qui me dispense de reproduire ici l'estampage.

Dimensions de l'estampage : hauteur, 1 mètre; largeur, 0 m. 45.

<sup>2</sup> Cette transcription est celle du *Si yu choei tao ki*; la seule modification que j'y aie introduite est la substitution, sur les indications du *Kin che tsoei pien*, du mot 灾 (= 災) au mot 疾 à la fin de la quatrième colonne.